

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра англійської філології

Затверджено

На засіданні кафедри англійської філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка

(протокол № 11 від 26 червня 2023 р.)

Завідувач кафедри проф. Білинський М. Е.



Силабус з навчальної дисципліни

«Актуальні проблеми філології та перекладознавства»,
що викладається в межах ОПП "Англійська та друга іноземні мови і
літератури" другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів з
спеціальності 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) -
перша англійська
за спеціальністю 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки

Львів 2023 р.

Назва курсу	«Актуальні проблеми філології та перекладознавства»
Адреса викладання курсу	м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра англійської філології
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки, 035 філологія
Викладачі курсу	Бандровська Ольга Трохимівна, доктор філологічних наук, професор кафедри світової літератури Білинський Михайло Емільович, кандидат філологічних наук, професор кафедри англійської філології Бехта Іван Антонович, доктор філологічних наук, професор кафедри англійської філології Кунець Христина Богданівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології Гураль Оксана Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація викладачів	olga.bandrovska@lnu.edu.ua mykhaylo.bilynskyy@lnu.edu.ua ivan.bekhta@lnu.edu.ua khrystyna.kunets@lnu.edu.ua oksana.hural@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача
Сторінка курсу	
Інформація про курс	Дисципліна «Актуальні проблеми філології та перекладознавства» є нормативною дисципліною з спеціальності 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) - перша англійська для освітньої програми “Англійська та друга іноземні мови і літератури”, яка викладається в першому та другому семестрах магістратури в обсязі 6 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Коротка анотація курсу	Курс «Актуальні проблеми філології та перекладознавства» широко охоплює провідні тенденції філологічної науки. В його межах вивчаються сучасні питання в дослідженнях у галузях літературознавства, мовознавства та перекладознавства. Зокрема, постмодерністські, мультикультурні та транскультурні тенденції сучасної літератури, художня репрезентація проблем ідентичності, історичної пам'яті та травми, національної історії та політики (на основі британської, американської, канадської, азійської та південноафриканської літератур кінця ХХ – початку ХХІ століття); сучасні формальні підходи до дослідження структури мови, проблемні питання синтаксису, зокрема, теорії узгодження (<i>Agree</i>), відмінків, порядку слів у реченні; фундаментальні поняття, принципи та методологічні засади когнітивної лінгвістики, базові характеристики концептів; проблеми еквівалентності при перекладі та шляхи застосування набутих знань з мови та літератури для їх розв'язання.

<p>Мета та цілі курсу</p>	<p>Метою вивчення дисципліни є ознайомлення студентів з найважливішими актуальними проблемами сучасної філологічної науки для розуміння основних тенденцій сучасного літературного процесу, щоб якісно інтерпретувати обрані для аналізу твори; граматичної системи мови та її зв'язку з семантичною композицією речень, з метою застосування отриманих знань для здійснення синтаксичного аналізу на основі самостійно зібраних мовних даних; методик концептуального аналізу з позицій фреймової семантики, теорії блендингу, теорії концептуальної метафори, а також процесів та інструментів, необхідних для оволодіння основами концептуального аналізу</p>
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p>Базова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bhabha, Homi. 2004. Introduction // <i>The Location of Culture</i>. Routledge Classics, 2004 2. Said, Edward. 1978. <i>Orientalism</i>. Routledge & Kegan Paul Ltd. https://sites.evergreen.edu/politicalshakespeares/wp-content/uploads/sites/33/2014/12/Said_full.pdf 3. Young, Robert J.C. 2009. "What is the Postcolonial?" <i>Ariel</i>, vol 40, no. 1 pp.20-35. 4. Butler, Judith. <i>Frames of War</i>. New York: Verso, 2009. 5. Head, D. 2002. <i>The Cambridge Introduction to Modern British Fiction, 1950-2000</i> (Cambridge, Cambridge University Press). 6. Gray, Richard. <i>After the Fall: American Literature Since 9/11</i>. John Wiley & Sons, 2011. 7. Bandrovska Olga. Civilization Configurations and Global Precariousness in Post 9/11 Fiction. Chapter 13 // <i>Precarity in culture : precarious lives, uncertain futures / edited by Elisabetta Marino, Bootheina Majoul</i>. – Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2023. – P. 193-210. 8. Moore-Gilbert, Bart. <i>Postcolonial Theory Contexts Practices Politic</i>. Verso, Pdf ebook, 2023. https://e-pdf.net/download/4779846-postcolonial-theory-contexts-practices-politics-pdf 9. Andrew Carnie, Yosuke Sato, Daniel Siddiqi (eds., 2014). <i>The Routledge Handbook of Syntax</i>. London/New York: Routledge. 10. Bermudez J.L. <i>Cognitive Science. An Introduction to the Science of Mind</i>. – Cambridge university Press, 2020. – 531 p. 11. <i>Cognitive Linguistics : Basic Readings / [ed. by D. Geeraerts, R. Dirven, J.R. Taylor]</i>. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2006. – 485 p. 2. Evans V. 12. Green G. <i>Cognitive Linguistics : An Introduction</i>. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006. – 830 p <p>Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Edward W. Said. 2001. "The Clash of Ignorance". <i>The Nation</i>. October 4, 2001. https://www.thenation.com/article/archive/clash-ignorance/ 2. "Tuesday, and After". 2001. <i>The New Yorker</i>. September, 17, 2001. https://www.newyorker.com/magazine/2001/09/24/tuesday-and-after-talk-of-the-town 3. Bush, George W. 2001. "Address to a Joint Session of Congress and the American People." United States Capitol, Washington D.C., 24 September 2001. https://georgewbush-whitehouse.archives.gov

4. Marc Falkoff. 2007. "Notes on Guantánamo". In: *Poems from Guantanamo: The Detainees Speak*. University of Iowa Press. (google books)
5. [Gerrit Olivie](#). "South African literature". 2017. Encyclopedia Britannica.
6. "Hilary Mantel on fantasising about murdering 'psychological transvestite' Margaret Thatcher". *Independent*, 19 September 2014
7. Anamaria Enescu. 2012. "Identity and War in Michael Ondaatje's *The English Patient*". *American, British and Canadian Studies*, vol. 19.
8. Література на полі медій. Ред. Гундорова Т.І., Сиваченко Г.М. // Теоретичні РЕВІЗІЇ. 36. 3. Київ, 2018. ЛІТЕРАТУРА-НА-ПОЛІ-МЕДІЙ.pdf
9. Brooks, Xan. Victory City by Salman Rushdie review – a lavish fairytale. *Guardian*, 1 February 2023. <https://www.theguardian.com/books/2023/feb/01/victory-city-by-salman-rushdie-review-a-lavish-fairytale>
10. Fry, Declan. The Pole and Other Stories by JM Coetzee review – if this is his final book, it is a great one. *Guardian*, 27 July 2023. <https://www.theguardian.com/books/2023/jul/28/the-pole-and-other-stories-by-jm-coetzee-review-if-this-is-his-final-book-it-is-a-great-one>
11. Alexiadou, Artemis, and Elena Anagnostopoulou. 1988. *Parametrizing Agr: word order, V-movement and EPP-checking*.
12. Beck, Sigrid & Kyle Johnson. 2004. *Double objects again*.
13. Beletti A. & L. Rizzi 1988. *Psych Verbs and Theata-Theory*
14. Ross J.R. 1970. *Gapping and the order of constituents*
15. Uegaki, Wataru and YasutadaSudo. 2019. *The *Hope-Wh Puzzle*.
16. Woolford, E. 2015. *Ergativity and Transitivity*
17. W. Quine. 1959. "Meaning and translation"
18. Thrainsson. 2001. *Object Shift and Scrambling*
19. Pearson H. 2020. *Attitude verbs*
20. Deal, Amy Rose. 2015. *Interaction and satisfaction in ϕ -agreement*
21. Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous things: What Categories Reveal about the Mind*. – The University of Chicago Press, 1990. – 614p.
22. *Cognitive Linguistics. Key Topics*. /ed by. E. Dąbrowska, D. Divjak. – Mouton de Gruyter, Berlin, 2019.
23. *How metaphors guide, teach and popularize science*. /ed. by A. Beger, T.H. Smith, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2020.
24. Kövecses Z. *Extended Conceptual Metaphor Theory*. - Cambridge University Press, 2020. – 205p. II. Kövecses Z. *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. – Cambridge University Press, 2005. – 321p.
25. House, Juliane. (2014). *Translation Quality Assessment: Past and Present*.

Художні твори:

1. John Coetzee. *Waiting for the Barbarians* (1980, film 2020).
2. Don DeLillo. *Falling Man* (2007).

	<p>3. Mohsin Hamid. <i>The Reluctant Fundamentalist</i> (2007, film 2012).</p> <p>4. Orhan Pamuk. <i>The Museum of Innocence</i> (2008). <i>Innocence of Memories</i> (film, 2015).</p> <p>5. Khaled Hosseini. <i>A Thousand Splendid Suns</i> (2007).</p> <p>6. Hilary Mantel. <i>Wolf Hall</i> (2009, miniseries 2015), <i>The Assassination of Margaret Thatcher – August 6th 1983</i> (2014).</p> <p>7. Michael Ondaatje. <i>The English Patient</i> (1992, film 1996)</p> <p>8. Mark Haddon. <i>The Curious Incident of the Dog in the Night-Time</i> (2003)</p>
<p>Обсяг курсу</p>	<p>6 кредитів ECTS, 180 год, з них лекції – 32 год., практичні заняття – 32 год., самостійна робота – 116 год.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>Після завершення цього курсу студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурну та художню специфіку розвитку сучасних англomовних літератур, основні критичні тенденції та концепції останніх десятиліть (постмодернізм, постколоніалізм, мультикультуралізм, «новий історизм», студії ідентичності); - основи формального синтаксису, породжувальні правила структури словосполучень, теорію зв'язування, відмінків, узгодження; принцип еноцентричності; принцип композиційності; - фундаментальні поняття, принципи та методологічні засади когнітивної лінгвістики; базові характеристики концептів; - проблеми еквівалентності при перекладі та способи їх вирішення; модель оцінювання якості перекладу; особливості художнього перекладу <p>та вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати твори сучасних англomовних літератур та робити узагальнення про сучасну англomовну літературу з погляду актуальних теоретичних концепцій та культурного контексту; - самостійно аналізувати синтаксичну структуру речень, створювати моделі синтаксичної структури речень; - володіти теоретичним інструментарієм когнітивної лінгвістики, розуміти процеси концептуалізації та категоризації, опанувати методики концептуального аналізу; - професійно застосовувати здобуті філологічні знання для здійснення перекладу, уникати лексичних, семантичних, стилістичних, прагматичних помилок в перекладах текстів різних жанрів та стилів <p>Після вивчення цієї навчальної дисципліни здобувач набуде таких загальних компетентностей:</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>Після вивчення цієї навчальної дисципліни здобувач набуде таких</p>

	<p>фахових компетентностей:</p> <p>ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 10. Здатність застосувати надбання англістики, зокрема прикладної, у педагогічній, перекладацькій, дослідницькій та комунікативно-суспільній, зокрема корпоративній, діяльності.</p> <p>Після вивчення цієї навчальної дисципліни здобувач досягне таких програмних результатів навчання:</p> <p>ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці. ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються. ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p>
Ключові слова	Сучасні англomовні літератури світу, постколоніалізм, постмодернізм, мультикультуралізм, породжувальна грамати́ка, правила структури словосполучень, узгодження, теорія зв'язування, принцип композиційності, концепт, когнітивна база, фрейм, еквівалентність
Формат курсу	Дистанційний
	Проведення лекцій, практичних занять та консультацій
Теми	У схемі курсу**
Підсумковий контроль, форма	Залік в кінці I семестру, іспит в кінці II семестру
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Лекція, практичне заняття, мультимедійна презентація, колаборативне навчання (проекти в малих групах, діалог), тематична дискусія, методика “case study”, самостійна робота з літературно-критичними джерелами.

<p>Необхідне обладнання</p>	<p>Вивчення курсу потребує доступу до мережі Інтернет.</p>
<p>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</p>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>У I семестрі бали нараховуються за наступним співвідношенням: Практичні заняття: 50 % семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50, розподіл цих балів: презентація за вільно обраною темою: 25 % семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 25; участь у тематичних дискусіях та коментарях: 25 % (25 балів).</p> <ul style="list-style-type: none"> • самостійна робота (конспект): 10 % семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10; • підсумкова контрольна робота (тест): 40 % семестрової оцінки, максимальна кількість балів 40. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p>У II семестрі бали нараховуються за наступним співвідношенням: Практичні заняття: 50 % семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50, розподіл цих балів: презентація за отриманою темою: 20 % семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20;</p> <ul style="list-style-type: none"> • окремі завдання з опрацювання статей та на аналіз мовного матеріалу: 20 % семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20; • тест (на платформі Moodle): 10 % семестрової оцінки, максимальна кількість балів – 10; • підсумкова робота (іспит): 50 % семестрової оцінки, максимальна кількість балів 50. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p>Самостійна робота. Опрацювання наукової літератури і періодичних видань (конспект): Said, Edward. 1978. <i>Orientalism</i>. (Передмова, конспект) Young, Robert J.C. 2009. “What is the Postcolonial?” <i>Ariel</i>, vol 40, no. 1 pp.20-35. Bhabha, Homi. 2004. Introduction // <i>The Location of Culture</i>. Routledge Classics, 2004. Hutcheon, Linda. 1988. “Historiographic Metafiction: 'The Pastime of Past time'” in: <i>A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction</i>. New York.</p> <p>Самостійною роботою також є підготовка до практичних занять, а саме знання/аналіз художніх творів зі списку літератури і підготовка мультимедійних презентацій, прочитання наукових статей за темами практичних занять та розв’язання лінгвістичних задач.</p> <p>Перезарахування результатів навчання: Для слухачів курсу передбачена можливість перезарахування результатів навчання в неформальній освіті: проходження навчання на платформах (Coursera, Прометеус та ін.), участь у наукових студентських конференціях. Наявність тез конференції (поточний рік навчання), сертифікату або іншого кваліфікаційного документу слугуватимуть підставою зарахування слухачеві окремих тем курсу.</p> <p>Академічна доброчесність: Очікується, що письмові роботи будуть оригінальними дослідженнями. Відсутність посилань на використані</p>

	<p>джерела, фабрикування джерел, списування становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p>Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі слухачі відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. В будь-якому випадку вони зобов'язані дотримуватися всіх термінів, визначених для виконання письмових робіт, передбачених курсом.</p> <p>Література. Вся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали, набрані під час поточного контролю та за написання письмової роботи (тесту). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час тематичних дискусій; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p>Питання до заліку</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Postcolonial studies: key concepts and representatives. 2. Edward Said's theory of postcolonialism. 3. The notions of hybridity and cultural difference in Homi Bhabha's postcolonial theory. 4. What is multicultural literature? 5. The concept of identity: definition and types. 6. Post-apartheid and characteristics of contemporary South African literature 7. The themes recurring from book to book in John Coetzee's oeuvre. 8. The plot and the system of characters in J.M. Coetzee's novel "Waiting for the Barbarians". 9. Colonialism and other major topics in J.M. Coetzee's novel "Waiting for the Barbarians". 10. Artistic peculiarities of the "Waiting for the Barbarians" film adaptation: aestheticizing violence and ugliness of colonialism. 11. The 9-11 fiction: historicizing the trauma event in the world literature. 12. The major topics in Don DeLillo's fiction. 13. Don DeLillo's "Falling Man": the plot, characters, and problematics. 14. Representation of Muslim characters and Islamic terrorism in Don DeLillo's "Falling Man". 15. Mohsin Hamid's fiction: main works and problematics. 16. Mohsin Hamid's "The Reluctant Fundamentalist": the plot, characters, and problematics. 17. The Eastern perspective on the 9/11 event and responsibility of America in Mohsin Hamid's "The Reluctant Fundamentalist". 18. "The Reluctant Fundamentalist" as a political thriller film. 19. Asian literature: regions and cultural diversity. 20. Indian literature in the 21st century (Salman Rushdie, Kiran Desai). 21. Immigrant literature and its relationship to post-colonial fiction.

	<p>22. Khaled Hosseini as a representative of the Afghan American diasporic literature and his novels.</p> <p>23. Khaled Hosseini's "A Thousand Splendid Suns": the plot, characters, and problematics.</p> <p>24. Orhan Pamuk: biography and literary views.</p> <p>25. Trial for "insulting Turkishness" and the image of Turkey in Orhan Pamuk works.</p> <p>26. Orhan Pamuk's "The Museum of Innocence": the plot, characters, and problematics.</p> <p>27. The novel and the museum, and the complex link between them in "The Museum of Innocence" and its film adaptation.</p> <p>28. Canadian literature in the 21st century (Alice Munro, Margaret Atwood).</p> <p>29. Michael Ondaatje: biography and literary works.</p> <p>30. Michael Ondaatje's "The English Patient": the plot, characters, and problematics.</p> <p>31. The 1996 "The English Patient" movie: a new reading of the novel.</p> <p>32. Historiographic metafiction as a kind of postmodern historical fiction.</p> <p>33. Hilary Mantel: the writer's personality.</p> <p>34. Historical novel in the works by Hilary Mantel.</p> <p>35. Hilary Mantel's "Wolf Hall": the plot, characters, and problematics.</p> <p>36. Visualizing history in the 2015 mini-series "Wolf Hall".</p> <p>37. The major topics in Mark Haddon's fiction.</p> <p>38. Representations of disability in literature.</p> <p>39. Mark Haddon's "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time": the plot, characters, and problematics.</p> <p>40. Mark Haddon's "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time" in the context of disability studies: the image of the central character.</p>
Питання до іспиту	<p>Зразок завдань/питань:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Explain why the given sentence is ungrammatical. 2. Show all phrase structure trees that our rules allow for the given sentences. 3. What is responsible for the contrast in grammaticality of the pairs of sentences (explain each pair separately). 4. Explain in your own words why the Tense-head agrees with the subject in English. 5. What is a prototype within a category? 6. Define Metonymy as a cognitive process 7. ICM: Cluster models. 8. Three processes which give rise to emergent structure in Conceptual Blending Theory 9. What is an integration network? 10. Analyze different level of equivalence between the ST and the TT.
Опитування	Анкету з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу в системі Деканат.

СХЕМА КУРСУ

Семестр I

Тиж. / дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в Інтернеті	Завдання
-------------	--------------------------	----------------------------	---------------------------------	----------

/ год.-		(лекція, самостійна, дискусія, групова робота)		
2 год.	<p>Тема 1. Сучасні англомовні літератури: постколоніалізм і мультикультуралізм</p> <p>1. Глобалізація та мультикультуралізм. 2. Англійська мова в глобалізованому світі. 3. Регіональна специфіка національних літератур англійською мовою. 4. Постколоніалізм у вивченні англомовних літератур.</p>	Лекція	<p>Література на полі медій. Ред. Гундорова Т.І., Сиваченко Г.М. // Теоретичні РЕвізії. Зб. 3. Київ, 2018. ЛІТЕРАТУРА-НА-ПОЛІ-МЕДІЙ.pdf</p> <p>Young, Robert J.C. 2009. "What is the Postcolonial?" Ariel, vol 40, no. 1 pp.20-35. file:///C:/Users/olgab/One Drive/Desktop/admin,+Ariel20pages%252013-25.pdf</p>	<p>Опрацювати тему лекції.</p> <p>Підготуватись до обговорення: поняття «плавильний горщик», «мультикультуралізм», «транскультуралізм» та їхнє застосування до аналізу творів літератури.</p>
2 год.	<p>Тема 1. Сучасні англомовні літератури: нові контексти і критичні підходи.</p> <p>1. Поняття «плавильний горщик», «мультикультуралізм», «транскультуралізм» у культурних і літературних студіях. 2. Постколоніальні студії у вивченні англомовних літератур: 1) «Орієнталізм» Едварда Саїда. 2) Постколоніальні погляди Гомі Бгабга: поняття «гібридність».</p>	Практичне заняття	<p>Said, Edward. 1978. <i>Orientalism</i>. Routledge & Kegan Paul Ltd. https://sites.evergreen.edu/politicalshakespeares/wp-content/uploads/sites/33/2014/12/Said_full.pdf</p> <p>Bhabha, Homi. 2004. Introduction // <i>The Location of Culture</i>. Routledge Classics, 2004</p>	<p>Підготуватись до обговорення: наукові погляди та праці провідних теоретиків постколоніалізму Е. Саїда і Г. Бгабга.</p> <p>Теми презентацій: 1. Edward Said as the most influential post-colonial critic. 2. Post-colonial theory of Homi K. Bhabha.</p>
2 год.	<p>Тема 2. Постколоніальний дискурс у літературі Південної Африки.</p> <p>1. Пост-апартеїд і культурні трансформації в сучасній Південній Африці.</p>	Лекція	<p>David Welsh. The Rise and Fall of Apartheid. Jonathan Ball Publishers, 2009. (Review: https://www.lindenwood.edu/files/resources/146-148-2.pdf)</p> <p>Apartheid. HISTORY.COM</p>	<p>Опрацювати тему лекції.</p> <p>Підготуватись до обговорення особливостей художнього діалогу кінофільму з літературним оригіналом на</p>

	<p>2. Загальна характеристика сучасної південноафриканської літератури в контексті розвитку африканських літератур.</p> <p>3. Творчість Надін Гордімер.</p>		<p><u>EDITORS.</u> 2010. https://www.history.com/topics/africa/apartheid</p> <p><u>Gerrit Olivie.</u> South African literature. 2017. https://www.britannica.com/art/South-African-literature</p>	<p>прикладі роману «В очікуванні варварів» Дж. Кутзее.</p>
2 год.	<p>Тема 2. Апартеїд і пост-апартеїд у творчості Джона Кутзее.</p> <p>Роман Дж. Кутзее «В очікуванні варварів» з погляду постколоніальних студій.</p> <p>1. Романна творчість Джона Максвелла Кутзее: домінуючі мотиви та художні особливості.</p> <p>2. Роман Дж. Кутзее «В очікуванні варварів» з погляду постколоніальних студій.</p>	Практичне заняття	<p>Saidi, Afaf Ahmed Hasan Al-. 2014. “Post-colonialism literature the concept of self and the other in Coetzee’s <i>Waiting for the Barbarians</i>: an analytical approach.” https://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol05/01/12.pdf</p>	<p>Прочитати: John Coetzee. <i>Waiting for the Barbarians</i> (1980). Подивитись екранізацію роману (2020).</p> <p>Теми презентацій:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The themes recurring from book to book in John Coetzee's oeuvre. 2. The plot and the system of characters in J.M. Coetzee’s novel “Waiting for the Barbarians”. 3. Colonialism and other major topics in J.M. Coetzee’s novel “Waiting for the Barbarians”. 4. Artistic peculiarities of the “Waiting for the Barbarians” film adaptation: aestheticizing violence and ugliness of colonialism.
2 год.	<p>Тема 3. Сучасна азійська література: провідні тенденції.</p> <p>1. Азія: регіони та культурне/літературне різноманіття.</p> <p>2. Азійська література англійською мовою: проблематика і представники.</p> <p>3. Індійська література: історія і сучасність.</p>	Лекція	<p>Brouillette, Sarah. South Asian Literature and Global Publishing, 2007. https://www.academia.edu/7274707/South_Asian_Literature_and_Global_Publishing</p> <p>Southeast Asian Literature https://www.niu.edu/clas/cseas/pdf/lesson-plans/sealiterature-olson.pdf</p>	<p>Опрацювати тему лекції.</p> <p>Підготуватись до обговорення творчості Орхана Памука в контексті сучасної турецької літератури та культури.</p>

			Said, Edward. 1978. <i>Orientalism</i> . Routledge & Kegan Paul Ltd. https://sites.evergreen.edu/politicalshakespeares/wp-content/uploads/sites/33/2014/12/Said_full.pdf	
2 год.	<p>Тема 3. Література Турції і творчість Орхана Памука.</p> <p>1. Сучасна турецька література в історико-культурному контексті.</p> <p>2. Орхан Памук: біографія, естетичні погляди, загальна характеристика романів письменника.</p> <p>3. Роман О. Памука «Музей невинності»: сюжет, система персонажів та проблематика.</p>	Практичне заняття	<p>Modern Turkish Literature // Encyclopaedia Britannica. https://www.britannica.com/art/Turkish-literature/Modern-Turkish-literature</p> <p>Turkey's Literary Legacy in World Literature // Elizabeth Nolte / Turkish Cultural Foundation. Literature. https://www.turkishculture.org/literature-1097.htm</p> <p>Orhan Pamuk. Turkish author / Britannica https://www.britannica.com/biography/Orhan-Pamuk</p>	Теми презентацій: <ol style="list-style-type: none"> 1. Turkish Literature as World literature (https://trafo.hypotheses.org/40494) 2. Orhan Pamuk: biography and literary views. 3. Orhan Pamuk's "The Museum of Innocence": the plot, characters, and problematics. 4. The novel and the museum, and the complex link between them in "The Museum of Innocence", and its film adaptation.
2 год.	<p>Тема 4. Література імміграції як література світу.</p> <p>1. Література імміграції, література діаспор: загальна характеристика.</p> <p>2. Література США з мультикультурного і транскультурного погляду.</p> <p>3. Азійсько-американська література.</p>	Лекція	<p>Bhabha, Homi. Introduction // <i>The Location of Culture</i>. Routledge Classics, 2004 (Preface) https://books.google.com.ua/books?id=p7quDTSmYRYC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false</p>	Опрацювати тему лекції: <p>вміти систематизувати теоретичні та історико-літературні підходи до вивчення літератури імміграції та діаспор.</p>
2 год.	<p>Тема 4. Творчість Халеда Госсейні в контексті літератури імміграції.</p> <p>1. Спадщина колонізації і боротьба</p>	Практичне заняття	<p>Khaled Hosseini, M.D. https://achievement.org/video/khaled-hosseini-full-interview/</p>	Підготуватись до обговорення літератури імміграції/діаспор і творчості Халеда Госсейні.

	<p>за незалежність в афганській літературі другої половини ХХ століття.</p> <p>2. Халед Госсейні як представник афгано-американської діаспорної літератури: загальна характеристика романів письменника.</p> <p>3. Роман Халеда Госсейні "Тисяча сяючих сонць": сюжет, система персонажів та проблематика. (Або роман «Ловець повітряних зміїв»).</p>			<p>Теми презентацій:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Characteristics of Diasporic Literature (https://www.english-literature.com/2015/12/diaspora-overview.html) 2. Khaled Hosseini as a representative of the Afghan American diasporic literature and his novels. 3. Khaled Hosseini's "A Thousand Splendid Suns": the plot, characters, and problematics.
2 год.	<p>Тема 5. Художня література 9/11 і пост-9/11.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Терористичні атаки 11 вересня в сучасному цивілізаційному контексті. 2. Письменники та літературознавці світу про події та наслідки 9/11. 3. Література про 9/11: західна і східна перспектива. 	Лекція	<p>Butler, Judith. 2009. <i>Frames of War. When is Life Grievable?</i> London, NY: Verso.</p> <p>Gray, Richard. <i>After the Fall: American Literature Since 9/11.</i> John Wiley & Sons, 2011.</p> <p>Huntington, Samuel P. 1993. "The Clash of Civilizations?" <i>Foreign Affairs</i>, vol. 72, no. 3, pp. 22-49.</p> <p>Said, Edward W. 2001. "The Clash of Ignorance". <i>The Nation</i>. October 4. Accessed January 5, 2021. https://www.thenation.com/article/archive/clash-ignorance/</p> <p>Sontag, Susan. 2001. "Tuesday, and After". <i>The New Yorker</i>. September 24. Accessed January 5, 2021. https://www.newyorker.com/magazine/2001/09/24/tuesday-and-after-talk-of-the-town</p>	<p>Опрацювати тему лекції.</p> <p>Підготуватись до обговорення Літератури 9/11 і пост-9/11.</p> <p>Вміти аналізувати і порівнювати інтерпретацію подій 9/11 у творах письменників.</p>
2 год.	<p>Тема 5. Творчість Дона ДеЛілло і Мохсіна Хаміда</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основні теми та художні новації в творчості Дона ДеЛілло. 	Практичне заняття	<p>Mishra, Pankaj. 2007. "The End of Innocence". <i>The Guardian</i>, May 19. Accessed January 5, 2021. https://www.theguardian.com/books/2007/may/19/fiction.martinamis</p>	<p>Підготуватись до обговорення творчості Дона ДеЛілло і Мохсіна Хаміда.</p> <p>Теми презентацій:</p>

	<p>2. Роман «Людина, що падає» Дон ДеЛілло: сюжет, герої та проблематика. Інтерпретація ісламського тероризму та персонажів-мусульман у романі Дона ДеЛілло «Людина, що падає».</p> <p>3. Творчість М. Хаміда: основні твори та проблематика.</p> <p>4. Роман «Неохотний фундаменталіст» М. Хаміда: сюжет, герої та проблематика.</p> <p>5. Східна перспектива події 11 вересня та відповідальність Америки у фільмі «Неохочий фундаменталіст» за романом М. Хаміда.</p>		<p>Morrison, Jago. 2017. "Terrorism, Security, Precarity: 9/11 Revisited". <i>Brunel University Research Archive</i>. https://bura.brunel.ac.uk/bitstream/2438/15301/3/FullText.pdf</p> <p>Hamid, Mohsin. 2016. <i>Discontent and Its Civilizations: Dispatches from Lahore, New York, and London</i>. Riverhead Books; reprint edition.</p> <p>Hamid, Mohsin. 2013. "Islam Is Not a Monolith." <i>The Guardian</i>. May 19. Accessed January 5, 2021. https://www.theguardian.com/global/2013/may/19/mohsin-hamid-islam-not-monolith</p>	<p>1. The major topics in Don DeLillo's fiction.</p> <p>2. Don DeLillo's "Falling Man": the plot, characters, and problematics.</p> <p>3. Mohsin Hamid's fiction: main works and problematics.</p> <p>4. Mohsin Hamid's "The Reluctant Fundamentalist": the plot, characters, and problematics.</p> <p>5. "The Reluctant Fundamentalist" as a political thriller film.</p>
2 год.	<p>Тема 6. Національна історія і політика в сучасній британській літературі.</p> <p>1. «Новий історизм»: специфіка інтерпретації художнього твору.</p> <p>2. Історичний та історіографічний роман: порівняльна характеристика.</p> <p>3. Історіографічний роман у сучасній британській літературі.</p>	лекція	<p>Linda Hutcheon. 1988. "Historiographic Metafiction: 'The Pastime of Past time'" in: Hutcheon, Linda. <i>A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction</i>. New York. http://www.eng.fju.edu.tw/Literary_Criticism/postmodernism/Hutcheon_outline.html</p>	<p>Опрацювати тему лекції.</p> <p>Підготуватись до обговорення особливостей сучасного історіографічного роману.</p>
2 год.	<p>Тема 6. Сучасний історичний роман і «новий історизм»: творчість Гіларі Мантел.</p> <p>1. Гіларі Мантел: особистість та естетичний світогляд британської письменниці.</p>	Практичне заняття	<p>Hilary Mantel. 2014. <i>The Assassination of Margaret Thatcher – August 6th 1983</i> https://www.theguardian.com/books/2014/sep/19/hilary-mantel-short-story-assassination-margaret-thatcher</p>	<p>Підготуватись до обговорення творчості Гіларі Мантел, теми сучасної політики в оповіданні «Вбивство Маргарет Тетчер».</p> <p>Переглянути екранізацію роману <i>Wolf Hall</i>, 2015 (television miniseries).</p>

	<p>2. Історичний роман у творах Гіларі Мантел.</p> <p>3. Роман «Вовчий зал» Гіларі Мантел: сюжет, герої та проблематика.</p> <p>4. Візуалізація історії у міні-серіалі «Вовчий зал» 2015 року.</p>		<p>Hilary Mantel. 2020. British writer. In: Encyclopedia Britannica. https://www.britannica.com/biography/Hilary-Mantel</p> <p>Jenn Selby 2014. Hilary Mantel on fantasising about murdering 'psychological transvestite' Margaret Thatcher. In: <i>Independent</i>, 19 September 2014. https://www.independent.co.uk/news/people/hilary-mantel-on-fantasising-about-murdering-psychological-transvestite-margaret-thatcher-9744825.html</p>	<p>Теми презентацій:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hilary Mantel: the writer's personality. 2. Historical novel in the works by Hilary Mantel. 3. Hilary Mantel's "Wolf Hall": the plot, characters, and problematics. 4. Visualizing history in the 2015 mini-series "Wolf Hall".
2 год.	<p>Тема 7. Сучасна канадська література: постмодернізм, мультикультуралізм, регіоналізм</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Історичний і культурний контекст канадської літератури ХХ століття. 2. Тематичне і жанрове різноманіття сучасної канадської літератури. 3. Канадська література в ХХІ столітті (Еліс Манро, Маргарет Етвуд). 	Лекція	<p>Atwood M. Survival: A Thematic Guide to Canadian Literature. – Toronto: McClelland and Stewart Ltd., 2004. – 302 p.</p> <p>Anamaria Enescu. 2012. "Identity and War in Michael Ondaatje's <i>The English Patient</i>". <i>American, British and Canadian Studies</i>, vol. 19.</p>	<p>Опрацювати тему лекції.</p> <p>Підготуватись до обговорення особливостей розвитку сучасної канадської літератури.</p>
2 год.	<p>Тема 7. Ідентичність, пам'ять і травма в романі Майкла Ондатже «Англійський пацієнт».</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Майкл Ондатже: біографія та літературні твори. 2. Роман «Англійський 	Практичне заняття	<p>Kharbe, A. Postmodern Traits in Michael Ondaatje's <i>The English Patient</i>. – 2016. – http://www.epitomejournal.com/VolumeArticles/FullTextPDF/162_Research_Paper.pdf</p>	<p>Підготуватись до обговорення творчості Майкла Ондатже, роману «Англійський пацієнт» і його екранізації.</p> <p>Теми презентацій:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Michael Ondaatje: biography and literary works.

	<p>пацієнт» Майкла Ондатже: особливості сюжетної побудови, персонажна система та проблематика.</p> <p>3. Фільм «Англійський пацієнт» 1996 року: нове прочитання роману.</p>			<p>2. Michael Ondaatje's "The English Patient": the plot, characters, and problematics.</p> <p>3. The 1996 "The English Patient" movie: a new reading of the novel.</p>
2 год.	<p>Тема 8. Проблеми особистісної ідентичності в сучасному англomовному романі</p> <p>1. Поняття «ідентичність»: типологія та підходи до вивчення.</p> <p>2. Особистісна ідентичність як центральний концепт сучасного англomовного роману.</p> <p>3. Уявлення про інвалідність у літературі.</p>	Лекція	<p>Personal Identity / Stanford Encyclopedia of Philosophy. https://plato.stanford.edu/entries/identity-personal/</p> <p>Paul Ricoeur. 1992. <i>Oneself as Another</i>. Chicago: University of Chicago Press.</p>	<p>Опрацювати тему лекції.</p> <p>Підготуватись до обговорення поняття «особистісна ідентичність», художнього втілення цього поняття.</p>
2 год.	<p>Тема 8. «Дивний випадок із собакою вночі» Марка Геддона як роман про аутизм та його нарративні особливості.</p> <p>1. Основні теми в творчості М. Геддона.</p> <p>2. Роман «Дивний випадок із собакою вночі» М. Геддона: особливості сюжетної побудови, персонажна система та проблематика.</p> <p>3. Роман «Дивний випадок із собакою вночі» М. Геддона в контексті досліджень інвалідності: образ центрального персонажа.</p>	Практичне заняття	<p>Ray, Sarah. Normalcy, Knowledge, and Nature in Mark Haddon's <i>The Curious Incident of the Dog in the Night-Time</i> / Disability Studies Quarterly, No. 3, 2013. https://dsq-sds.org/index.php/dsq/article/view/3233/3263</p>	<p>Підготуватись до обговорення роману «Дивний випадок із собакою вночі» М. Геддона.</p> <p>Теми презентацій:</p> <p>1. The major topics in Mark Haddon's fiction.</p> <p>2. Representations of disability in literature.</p> <p>3. Mark Haddon's "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time": the plot, characters, and problematics.</p> <p>Mark Haddon's "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time" in the context of disability studies: the</p>

				<p>image of the central character.</p> <p>Підготуватись до підсумкової письмової роботи.</p>
--	--	--	--	--

Семестр II

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Завдання	Література.
1-2	Overview of Language System Studies of English	<i>Лекція, практичне заняття</i>	Literature reviews and problems survey	Extended overview of Language System Studies in specialized handbooks
<u>3-4</u>	<p>Foundations of modern theory of syntax.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Phrase structure rules. ● Arguments ● Syntax-semantics interface ● Thematic roles <p>Arguments and Movement</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Move as a syntactic operation ● A-bar movement ● Verb movement 	<i>Лекція, практичне заняття</i>	<i>Group project (paper presentation)</i>	<p><i>The Routledge Handbook of Syntax. Ch. 2. Argument structure</i></p> <p>Ross J.R. 1970. <i>Gapping and the order of constituents</i></p> <p><i>The Routledge Handbook of Syntax. Ch. 9 A-bar movement</i></p> <p>Beck, Sigrid & Kyle Johnson. 2004. <i>Double objects again</i></p>
5-6	<p>Case and Agree.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Case assignment rules in English ● Theories of Agree operation ● Grammatical vs lexical case 	<i>Лекція, практичне заняття</i>	<i>Group project (paper presentation)</i>	<p><i>The Routledge Handbook of Syntax. Ch. 8. Case and grammatical relations</i></p> <p>Woolford, E. 2015. <i>Ergativity and Transitivity</i></p>

				<i>Deal, Amy Rose. 2015. Interaction and satisfaction in ϕ-agreement</i>
7-8	Word order <ul style="list-style-type: none"> • Linearization • Copies&traces • Word order variation • Scrambling 	<i>Лекція, практичне заняття</i>	<i>Group project (paper presentation)</i>	<i>The Routledge Handbook of Syntax. Ch. 13 Scrambling</i> <i>Thrainsson. 2001. Object Shift and Scrambling</i>
9-10	Cognitive Linguistics. Introduction. Cognitive semantics	<i>Лекція, практичне заняття</i>	<i>Practical Paper 1</i> http://www.elearning.lnu.edu.ua/mod/quiz/view.php?id=13227 access in e-learning	<i>1. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous things: What Categories Reveal about the Mind. – The University of Chicago Press, 1990. – pp. Xi-xvii.</i> <i>2. Evans V. Green G. Cognitive Linguistics : An Introduction. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006. – pp.27-29; 34-50.</i>
11-12	Prototype theory. Basic Level Categories. Idealised Cognitive Models. Conceptual Metaphor and Metonymy	<i>Лекція, практичне заняття</i>	<i>Practical paper 2 + extra task</i> https://www.elearning.lnu.edu.ua/mod/quiz/view.php?id=136181 access in e-learning	<i>1. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous things: What Categories Reveal about the Mind. – The University of Chicago Press, 1990. – pp. 39-56.</i> <i>2. Evans V. Green G. Cognitive Linguistics: An Introduction. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. – pp. 251-255;258(table);283(table).</i> <i>Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous things: What Categories Reveal about the Mind. – The University of Chicago Press, 1990. – pp. 77-84. 7 2. Evans V. Green G. Cognitive Linguistics : An Introduction. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006. – pp. 286-321</i>

13-14	Horizons of Text Studies of English	<i>Лекція, практичне заняття</i>	Literature reviews and problems survey	Extended overview of Text Studies in specialized handbooks
15-16	<p>Major issues of Translation Practice</p> <ul style="list-style-type: none"> • Equivalence in meaning. The problem of non-equivalence • Translation theory and translation quality assessment. Model of translation quality assessment. • Information flow in translation. Linear arrangement and marked structures in ST vs TT • Coherence, implicature and translation strategies • Literary translation 	<i>Лекція, практичне заняття</i>	Literature reviews and problems survey. Sample analysis	<p>Extended overview of Translation and Translation Studies handbooks</p> <p>Balton, D.D. Quine. Meaning and <i>translation</i>// <i>Philosophy</i>, vol.54, No 209, (Jul.1979). pp 329 -346</p> <p>https://www.jstor.org/stable/3750606</p> <p>House, Juliane. Translation Quality Assessment: Past and Present. 2015</p> <p>https://www.routledge.com/Translation-Quality-Assessment-Past-and-Present/House/p/book/9781138795488</p>